

## ОБУЧЕНИЕ РЕЧЕВОМУ ПОВЕДЕНИЮ С УЧЕТОМ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ ИНОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЫ

*В данной статье рассматриваются вопросы, связанные со спецификой эффективного использования иностранных языков в процессе речевого общения. В связи с тем, что национально-культурная картина мира первична по отношению к языковой, язык вербализует ее, хранит и передает из поколения в поколение, при вступлении в контакт представителей различных культур неизбежно возникает культурологическая дистанция. Исходя из этого, только знание правил речевого общения, умение применять их на практике позволяют говорить об эффективном использовании иностранных языков в качестве реального средства общения.*

Специфика речевого общения в контексте обучения французскому, как и другим иностранным языкам, заключается в ряде факторов, обуславливающих различия в организации, функциях и способностях общения, характерных для данной культурно-национальной общности. Эти факторы по-разному проявляются на разных уровнях организации процесса общения. При этом они имеют взаимосвязь как с собственно языковыми, так и психологическими явлениями. Среди них выявляются факторы, связанные с культурной традицией (разрешенные и запрещенные типы и виды общения, стереотипные ситуации); с социальной ситуацией и социальными функциями общения (функциональные подязыки и этнические формы общения); с этнопсихологией (особенности протекания и опосредования психических процессов в различных видах деятельности).

Усваивая иностранный язык, человек одновременно усваивает чужой, новый мир, вбирая в свое сознание понятия из другого мира, другой культуры. Именно поэтому эффективное использование иностранных языков в качестве реального средства общения возможно лишь при условии обширного фонового знания задействованных культур, их развития и взаимосвязи. Специфика межкультурной коммуникации состоит в том, что его участники принадлежат к культурам, представляющим различные системы ценностей и приписывающим различные значения одним и тем же словам, грамматическим

конструкциям, речевым и неречевым действиям, поступкам, ситуациям, событиям.

Включение культуры в процесс обучения иностранному языку предполагает изучение национально-культурной специфики речевой коммуникации и усвоение фоновых знаний, раскрывающих особенности речевого и неречевого поведения. Речь идет о необходимости владения стратегиями и тактиками речевого взаимодействия особого типа – межкультурной коммуникацией. Межкультурная коммуникация проявляет себя как межличностное общение в ситуации межкультурного контакта представителей двух или более культур, причем «эти культуры обнаруживают себя в процессе общения» [1, с. 104].

Отличительной особенностью межкультурной коммуникации является то, что партнеры по общению используют не только собственную систему кодировки, нормы, установки и формы поведения, принятые в родной культуре, но и сталкиваются с иными кодировками, нормами, установками и бытовым поведением, где национально-культурная специфика проявляется на всех уровнях общения.

При вступлении в контакт представителей различных культур неизбежно возникает культурологическая дистанция. В связи с этим особое значение приобретает понимание партнера по общению. Процесс восприятия личности включает следующие компоненты:

- 1) атрибутивный, связанный с формированием впечатления о другом человеке, когда ему приписываются конкретные характеристики;
- 2) экспектационный, направленный на восприятие личности не только через суждения, но и в определенных измерениях;
- 3) аффективный, обеспечивающий создание эмоционального образа и возникновение симпатий или антипатий.

Национально-культурная специфика речевого общения оказывает существенное влияние на способы и формы общения. Следовательно, для успешной межкультурной коммуникации необходимо овладение культурой общения и речевым этикетом как ее неотъемлемым компонентом, организующим и регламентирующим общение по своим законам и правилам. Эти правила и принципы определяют взаимоотношения людей, помогают им ориентироваться в различных ситуациях общения, позволяют не носителям языка понять, как воспринимают его вербальное поведение носители языка.

Речевой этикет определяется как регулирующие правила речевого поведения, как система национально-специфичных стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности. В речевом этикете

практически всех народов можно выделить общие черты (у всех народов существуют устойчивые формулы приветствия и прощания, формы уважительного общения к старшим и т. д.). Однако реализуются эти черты в каждой культуре по-своему и усваиваются настолько глубоко, что воспринимаются как часть повседневного, естественного и закономерного поведения носителей данного языка и культуры, а незнание этих норм воспринимается как желание оскорбить или невоспитанность.

Итак, речевой этикет:

- способствует установлению контакта между собеседниками;
- привлекает внимание слушателя;
- позволяет засвидетельствовать уважение;
- помогает определить статус происходящего общения (дружеский, деловой, официальный и т. д.);
- формирует благоприятную эмоциональную обстановку для общения и оказывает положительное влияние на слушающего.

Речевой этикет часто вписывается в более широкий аспект прагматики поведения носителей определенной культуры в типичных ситуациях, в которых степень детерминированности речевого поведения зависит от степени стандартизованности ситуации общения. Как правило, выделяются ситуации двух типов: стандартные и вариативные. Ситуации первого типа являются в большей степени ритуализированными, предполагают жестко регламентированное коммуникативное поведение, основанное на знании закрепленного за конкретными речевыми актами набора этикетных формул и их автоматическим использованием. Ко второму типу относятся ситуации, предполагающие возможность выбора речевых средств и, соответственно, большую вариативность выражения коммуникативного намерения. Сам же выбор определяется с учетом целого ряда прагматических и экстралингвистических факторов.

Немаловажную роль, на наш взгляд, в речевом поведении играет использование междометий (в данном случае применительно к французскому языку). Их сущность – «отражение эмоциональных аспектов коммуникативного акта в ситуации речевого взаимодействия» [2, с. 122].

Французская грамматика определяет междометие как неизменяемую форму слова, выступающую в роли предложения, именуемую слово-фраза (*mot-phrase*). Представляем группу эмоциональных междометий и междометоидов, передающих:

положительные эмоции	удовольствие, радость	восхищение, восторг	удивление	облегчение
	<i>ouah! alléluia! bon!</i>	<i>chapeau! excellent!</i>	<i>ça alors! dame! ma parole!</i>	<i>bon débarras! enfin!</i>
негативные эмоции	печаль, грусть	презрение	страх, боль	гнев, ярость
	<i>dommage! hélas!</i>	<i>pardi! fi! bof! nom de Dieu!</i>	<i>brrr! ouille!</i>	<i>bordel! bon vent!</i>
оценку	согласие, одобрение	несогласие, неодобрение	иронию, насмешку	
	<i>ouais! parfait! impeccable!</i>	<i>quel culot!</i>	<i>bye-bye! ciao!</i>	

В любом акте межкультурного общения необходимо увидеть и осознать культурную чужеродность партнера и свою собственную позицию. Ситуации, в которых происходит межкультурное общение, могут существенно отличаться друг от друга, но у них имеется общая характерная особенность. Они требуют от обучаемого переосмысления своих культурных установок. Межкультурное обучение требует от обучаемых усомниться в естественности поведения, принятого в родной культуре, или изменить это поведение. Поэтому целесообразно обратить внимание на наличие специфических этапов в процессе овладения речевым этикетом.

Первый этап – признание межкультурных различий – ориентирован на осознание различий между поведением и мировоззрением представителей разных культур, без ярко выраженной положительной или отрицательной оценки.

На втором этапе «адаптации к межкультурным различиям» обучаемый не просто осознает культурные различия, не осуждая их, но и учится варьировать свое поведение в зависимости от культурной специфики ситуации, в которой он находится, адекватно истолковывать поведение партнера по общению и реагировать на него таким образом, чтобы общение было успешным.

В процессе третьего этапа – «интеграции межкультурных различий» – обучаемый овладевает способностью подстроиться под ситуацию межкультурного общения, адекватно реагировать на поведение партнера из другой культуры, переключать, свое восприятие и поведение между двумя или несколькими культурами [2, с. 123].

Таким образом, невозможно говорить о высоком уровне владения иностранным языком, если это владение не включает в себя знание правил речевого общения и умение применять эти правила на практике.

## Литература

1. Довнар, Т. А. Диалог культур как предпосылка успешности обучения устному иноязычному общению / Т. А. Довнар // Вест. Минск. гос. лингв. ун-та. Сер. 2. Педагогика. Психология. Методика преподавания иностранных языков. – 2008. – № 2 (14). – С. 104–115.

2. Сокольчик, Н. В. Опыт классификации междометий применительно к французским интеръективам / Н. В. Сокольчик // Вест. Минск. гос. лингв. ун-та. Сер. 1. Филология. – 2010. – № 5 (48). – С. 119–127.

УДК 811.133.1'373.613:398.9:008

*С. Н. Колоцей*

### **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ЯВЛЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

*Статья посвящена вопросу фразеологических заимствований, их семантическому освоению в новых языковых условиях в соответствии с закономерностями фонетических, графических, морфологических и лексико-семантических систем заимствующего языка.*

Заимствование как многоаспектное явление представляет интерес для различных научных направлений. В лингвистике сложились определенные традиции исследования заимствований с различных точек зрения.

Лингвисты рассматривают заимствования как элементы чужого языка, перенесенные из одного языка в другой в результате языковых контактов, и как сам процесс перехода элементов одного языка в другой. В основе процесса заимствования лежит потребность человека получить новые знания, новые понятия и в дальнейшем дифференцировать уже имеющиеся в системе языка.

Фразеологический фонд каждого языка включает как устойчивые словесные комплексы разных структурных, семантических и функциональных типов, исконных для данного языка, так и заимствования из других языков. Неоднородность фразеологического состава, как известно, обусловлена степенью и характером языковой абстракции, лежащей в основе процесса фразеологизации различных языков. Языковую абстракцию, лингвисты определяют как мыслительный процесс, с помощью которого в сознании формируется то или иное